Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! Bądź nam łaskawy, na Ciebie czekamy!\* Bądź nam\*\* ramieniem co rano.\*\*\* O, bądź naszym zbawieniem w chwilach niedoli!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | PANIE! Bądź nam łaskawy, na Ciebie liczymy! Bądź naszym wsparciem co rano. Bądź nam zbawieniem w chwilach niedoli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, zlituj się nad nami, ciebie oczekujemy. Bądź ramieniem dla swoich każdego poranka i naszym zbawieniem w czasie ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! zmiłuj się nad nami, ciebie oczekujemy. Bądź ramieniem swoich na każdy poranek, a zbawieniem naszem czasu utrapienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, smiłuj się nad nami, bośmy cię czekali. Bądź ramieniem naszym z poranku a zbawieniem naszym czasu utrapienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, zmiłuj się nad nami, w Tobie mamy nadzieję! Bądź naszym ramieniem każdego poranka i naszym zbawieniem w czas ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Bądź nam miłościw, ciebie oczekujemy! Bądź naszym ramieniem każdego poranka i naszym zbawieniem czasu niedoli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, bądź łaskawy dla nas, w Tobie pokładamy nadzieję! Bądź naszą siłą każdego poranka, naszym wybawieniem w czasie ucisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się, JAHWE, nad nami! Tobie ufamy. Bądź naszą mocą każdego dnia, i naszym zbawieniem w czasie ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmiłuj się, Jahwe, nad nami! W Tobie pokładamy nadzieję! Bądź nam ramieniem każdego dnia, naszym zbawieniem w czasie ucisku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, помилуй нас, бо на Тебе ми поклали надію. Насіння неслухняних стало на загибіль, а наше спасіння в часі смутку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, zmiłuj się nad nami! W Tobie nasza nadzieja! Bądź ich ramieniem każdego poranku oraz naszym zbawieniem w czasie niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, okaż nam łaskę. W tobie pokładamy nadzieję. Bądź naszym ramieniem każdego ranka, naszym wybawieniem w czasie udręki. |

1. 1) Lub: (1) W Tobie pokładamy nadzieję; (2) Tobie ufamy; (3) Na Ciebie liczymy, לְָך קִּוִינּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nam : za BHS; wg MT: im. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: Wspieraj nas codziennie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W tym przyp. było to oblężenie 2Krl 18-19. [↑](#footnote-ref-5)